

現代に甦る、日本英語学史上の大著！

古き良き美しい日本語の英訳に

NEW

斎藤和英大辞典 普及版

SAITO'S JAPANESE-ENGLISH DICTIONARY

斎藤秀三郎著 日外アソシエーツ辞書編集部編 A5・1,800頁

定価(本体6,800円+税) ISBN978-4-8169-1754-7 2002年12月刊行

昭和3年に日英社から刊行された『斎藤和英大辞典』の復刻新版！

日本英語学史上に“斎藤文法”の名を残す巨人・斎藤秀三郎の大著を、現代人にも使いやすいよう様々なメンテナンスを施して甦らせました。

俳句、和歌、都々逸までも対象とした豊富な文例が和英翻訳に生きる

日本語見出し5万語と、15万の文例・用例を収録。文例には、英訳しにくいとされている俳句、和歌、漢詩、都々逸、流行歌詞など古き良き日本語表現が数多く含まれています。

現代に甦らせるための工夫

排列は、見出し語の五十音順です(原書はローマ字表記、ABC順排列)。

その他、旧漢字を新字に、旧仮名遣いを現代仮名遣いに、誤字や脱字を修正するなど、より使いやすいものとなるよう編集を施しました。



翻訳の質を高めるユニークな表現辞典

NEW
斎藤

英和対訳表現辞典

CONCORDANCE TO SAITO'S JAPANESE-ENGLISH DICTIONARY

日外アソシエーツ辞書編集部編 B5・750頁・上製箱入り

定価(本体7,800円+税) ISBN978-4-8169-1555-0 1999年9月刊行

『NEW 斎藤和英大辞典』の英和逆引き索引をも兼ねた対訳辞典

英単語から、それに該当する『NEW 斎藤和英大辞典』の日本語見出しと、関連の文例・用例を一覧。ある英単語について、現代の英和辞典には見られない豊かな日本語表現と、英語の派生的な表現やイディオム、コロケーションなどを知ることができます。

質の良い翻訳のための日本語表現類語辞典として！

同一概念の語彙がまとめられているため、類語辞典・シソーラス的な使い方をすることができます。『NEW 斎藤和英大辞典』とあわせてお使いいただくことにより、斎藤秀三郎が遺した豊かで美しい日本語語彙と15万に及ぶ英語表現を十分に活用することができます。

日外アソシエーツ

『NEW 斎藤和英大辞典』組見本

あかす【明かす】〈他動〉1. ▷夜を明かす *to pass the night—spend the night* ▷青天井で夜を明かした *We passed the night under the blue sky.* ▷寝ずに夜を明かす *to sit up all night—stay up all night* ▷兵は武装のまま一夜を明かした *The men slept on their rifles.* ▷語り明かす *to talk the night away* ▷飲み明かす *to drink the night away—make a night of it* ▷泣き明かす *to cry the night away—pass the night in tears* 2. ▷秘密を明かす *to disclose a secret to one—reveal a secret to one—divulge a secret to one—confide a secret to one—unbosom oneself of a secret to one—unburden one's heart of a secret to one—let one into the secret* ▷彼にも秘密を明かしておく必要がある *We must let him into the secret—He must be let into the secret.* ▷この秘密は君だけに明かすのだ *I confide the secret to you only—It is for your private ears.* ▷彼は僕だけに極内々で秘密を明かした *He revealed the secret to me alone in strict confidence.* ▷彼は久しく経ってからようやくその秘密を明かした *It was long before he unburdened his heart of the secret.* ▷君に明かしたいことがある *I wish to reveal something to you—There is something of which I wish to unbosom myself to you.* ▷事実を明かす *to reveal the truth to some one* ▷計画を明かす *to lay a scheme bare—lay a plan open—to one's audience* ▷意中を明かす、胸中を明かす *to open one's heart—open one's mind—to one* ▷心底を明かす *to reveal one's inmost thoughts to one* ▷罪を明かす *to confess one's guilt* ▷(手品などの)種を明かす *to reveal the trick—show one's hand* ▷この事は誰にも明かさずにおく(胸に藏めておく) *I keep the matter to myself—I keep the matter from everybody.* ▷ことに彼に明かさなさい *I keep him in the dark about the matter.* 3. ▷鼻を明かす *to put one's nose out of joint*

あかすり【垢擦り】〈名〉A wash-rag (for rubbing off dirt)

あかた【県】〈名〉A Prefecture ▷県主 *a prefect*

あかだいこん【赤大根】〈名〉The red radish

あかちゃん【赤ちゃん】〈名〉(The) baby

あかつき【暁】〈名〉1. Dawn ▷鶏鳴暁を報ず *The crowing cock proclaims the hour of dawn.* ▷春眠暁を覚えず *In spring the sleeper knows not the hour of dawn.* ▷暁見千兵擁大牙 *The dawn reveals a mighty host drawn up around their standard.*
▷有明のつれなく *The waning moon so cold did shine*
見えし別れより *When we at morn did part,*
暁ばかり *The hour of dawn is since become*
憂きものはなし *A sadness to my heart.*

2. 〈熟語〉▷(何々の)暁には *on the morrow of—in the event of—in case of* ▷いよいよ開戦となった暁には条約は反古だ *Treaties are scraps of paper on (the morrow of) the outbreak of war.* ▷事成就した暁には勝てば官軍で苦情を言う者は無くなる *Might will become right in the event*

あかのたにん【赤の他人】〈名〉赤の他人だ *He is a perfect stranger.* 赤の他人じゃない *He is no stranger.* だ *We are nothing to each other.*

あかばじ【赤恥】〈名〉Burning lic insult ▷赤恥をかく *to blush with open disgrace* (赤恥をなら) *put one to howling in public—(無意志なら) —*

あかはだか【赤裸】〈形〉Entirely 赤裸で歩きまわる *to go about come entirely naked* a man of all his clothes his possessions shorn off

あかばむ

あかはら

あかひげ

eigner;

あかぶと

あかぼ

あかぼう

に預けた赤

luggage

あかほん

あかまつ

あかみ

あかみ

It has a

あかめし

あかめる

to rever

to respe

崇める

あからが

あからさ

rectly;

say thin

排列は、見出し語の五十音順(原書の見出しはローマ字表記、ABC順排列)。

旧漢字を新字に(經→経)、その他旧仮名遣いを現代仮名遣いに、誤字や脱字を修正する等、より使いやすいものとなるよう編集を施しています。

『NEW 斎藤 英和対訳表現辞典』組見本

abandon → 諦め【あきらめ】2. = 駄目だと諦めること、思い切ること、断念(ーる) *to ~ all hope of success; ~ the attempt in despair; ~ the idea of doing something* / 遺棄【いき】(ーする) / 委する【いする】 *To ~ a house to the rats* / 委付【いふ】(ーする) *to ~ something to some one* / 打遣る【うつちやる】1. = 捨てる / 溺れる【おぼれる】 = 溺惑する *to ~ oneself to pleasure* / 思い切る【おもいきる】1. = 断念する *to ~; to ~ all hope of success; ~ the attempt in despair; to ~ the idea of doing something* / 思い止まる【おもいとどまる】 ~ (the attempt or the idea of doing something) / 替える、換える、代える【かえる】2. = 何と何を換える、交換する *to ~ one thing for another* / 棄却【ききやく】1. = 放棄(ーする) *to ~ a project* / 凝る【こる】2. = 熱中する *to ~ oneself to pleasure* / 自暴自棄【じぼうじき】(ーする) *to ~ oneself to despair* / 捨てる、棄てる【すてる】2. = 見捨てる *to ~ a girl*; 3. = 放棄する *to ~ an attempt* / 断念【だんねん】(ーする) *to ~; ~ all hope of success; to ~ the idea of doing something; to ~ the attempt in despair* / 中止【ちゅうし】(ーする) *to ~ a project* / 投棄【とうき】(ーする) / 泣き伏す【なきふす】 *to ~ oneself to grief* / 泣き転ぶ【なきまろぶ】 *To ~ oneself to grief* / 抛つ【なげうつ】 ~ an attempt / 投げ棄てる【なげすてる】 / 投げ出す【なげだす】2. = 放棄する ~ one's work / 投げる【なげる】2. = 抛棄する *to ~ a project* / 熱中【ねつちゅう】(ーする) *to ~ oneself to pleasure* / 乗り捨てる【のりすてる】1. = 船を乗り棄てる *to ~ a ship to her fate* / 廃学する【はいがくする】 *to ~ one's studies* / 廃止【はいし】(ーする) *to ~ the use of alcohol* / 廃する【はいする】 *to ~ the use of alcohol* / 振捨てる【ふりすてる】 / 放棄【ほうき】(ーする) *to ~ an attempt* / 放擲【ほうてき】(ーする) / 任せる【まかせる】2. = 放任する *to ~ a ship to her fate* / 見合せ【みあわせ】(ーる) *to ~ (a project, etc.)* / 見限る【みかぎる】 *throw over ~ (an old friend, etc.)* / 見切る【みきる】1. = 見切りをつける *to ~ the attempt* / 見捨てる【みすてる】 *To ~ a girl* / 見放す【みはなす】 *to ~ a girl* / 止め【やめ】2. = 断念(ーる) / 止す【よす】3. = 断念する *to ~ the attempt*

abandoned → あばずれ ~ woman / したたか者【したたかもの】 = 女なら *an ~ woman* / 捨子【すてご】 *an ~ child* / 莫運【ばくれん】 *An ~ woman* / 無頼【ぶらい】

The musc. abdomin ~ band w たばら ceremony month of (一の) / child / R breathing abduct woman / abductio うかい) abductor aberrate aberrati abet → (一する) and ~ a c abetmen abetting abettor abeyance (し) / 未; abhor ~ anything 人) (一すき) (一すき) ~ anything abhorrer 嫌う【きと / 嫌忌【けい abide →

SAITO'S JAPANESE-ENGLISH DICTIONARY NEW 斎藤和英大辞典 斎藤秀三郎著



多彩な検索が可能、デジタル復刻版!
CD-NEW 斎藤和英大辞典 EPWING版

斎藤秀三郎著 日外アソシエーツ辞書編集部編
価格(本体18,000円+税) ISBN978-4-8169-8078-7 1999年9月発売

CD-ROM版も同時期に発売。日本語／英語のキーワードから自在に検索、CD-ROMならではの検索性で、思いがけない新しい発見をすることができます。

.....キリトリせん.....

●最寄りの書店にご注文下さい●

タイトル	定 価	ISBN	注文数
NEW 斎藤和英大辞典 普及版	本体6,800円+税	978-4-8169-1754-7	冊
NEW 斎藤 英和対訳表現辞典	本体7,800円+税	978-4-8169-1555-0	冊
CD-NEW 斎藤和英大辞典	本体18,000円+税	978-4-8169-8078-7	部
■ご注文所(〒 -) TEL. ()			
■お名前(フリガナ)			

データベースカンパニー
日外アソシエーツ
〒140-0013 東京都品川区南大井6-16-16
TEL. 03(3763)5241 FAX. 03(3764)0845